

**Presidential Communications Operations Office
Presidential News Desk**

**SPEECH OF
PRESIDENT RODRIGO ROA DUTERTE
DURING HIS ATTENDANCE TO THE SINULOG FESTIVAL 2020**

[Delivered at the Cebu City Sports Complex Grandstand | 19 January 2020]

Salamat. Panindog. Lingkod diay. Nia koy duha ka pages nga... Inenglish (English) man gud. *[laughter]* Akong hinay-hinayan pagbasa sa Binisaya.

(TRANSLATION: Thank you. Kindly stand up --- I mean sit down. I have a two-page speech but it's in English. I will read it slowly in Bisaya.)

But to acknowledge the presence of the Presidential Assistant Michael Lloyd Dino and the other members of the Cabinet; Senator Bong Go; Cebu Provincial Governor Gwendolyn Garcia; officers and members of the Sinulog Foundation; mga pinangga kong Sugbuanon; akong mga kadugo, maayong gabii kaninyong tanan (my dear Cebuanos; my brothers and sisters, good evening to you all) *[applause]*

Inenglish (English) man ni pero Binisay-on nako. Maningkamot ko. Dako ang akong kalipay nga makig-ulog-ulog kaninyo, ang akong mga igsuong Cebuano, sa atong selebrasyon sa Sinulog. Usa ka dakong honor nako (This was written in English but I will read it in Bisaya. I will try my best. I am pleased to join you, my Cebuano brothers and sisters, in the celebration of the Sinulog Festival. I am honored) to be a part of the much-awaited and world-famous event, [which] —over the years—has become a definitive symbol of the faith and vibrancy [and] prosperity of Cebuanos. Tinuod gyud na. (That's true.)

Ang karon ang Cebu ni progreso na'g maayo. Ang inyong problema nalang ngari ang inyong transportation. Ang mobility ninyo lisod tungod sa kadaan sa siyudad. Daan na kaayo ng siyudad ninyo. Unya dili ta maka-expand sa anang mga building nga dako. Kanang easement bay tawag nimo'g --- ? Kanang margin og sa papel pa.

(TRANSLATION: Cebu is now a progressive city. The only problem here is your transportation. Mobility is difficult because of how old the city is. And we can't expand or build larger buildings because of... Is it called easement? It's like a margin in terms of paper.)

So pangitaan ninyo'g paagi. Parehason na lang ninyo sa Manila. You cannot expand anymore. And even if you --- pwera sa train. Og i-mass transportation ninyo, mas maayo. Gamay lang man ang makuha ana. Pero it's either train or sa taas mo. Diri nalang sa taas.

(TRANSLATION: So find a way to fix that. You should follow Manila. You cannot expand anymore. And even if you --- well except for trains. If you could make it a mass transportation, that would be better. Only few will be able to do that. But it's either train or skyways. Let's opt for elevated highways.)

Mas gwapo ang technology karon, paspas. Diri sa taas ang inyong bag-ong mga dalan. Wala moy dalan ngari sa ubos eh. Magsige lang mo'g lalis, magsige mo'g away tungod og asa mag-agi kay gamay gyud ang dalan because Cebu is an old city.

(TRANSLATION: We have more advanced technology now, it's faster. Elevated highways are your new roads. You don't have enough space here below. You would just keep on fighting and arguing with each other on where to pass because the roads are very small because Cebu is an old city.)

'Di man ni pareho karong mga GenSan nga gidagko gyud ang --- because naabtan sa bag-ong pamaagi sa gobyerno. Kaning Cebu, wala pa ning atong gobyerno, naa nay inyong dalan. So when it became a city, Cebu, and then metropolitan city, mao gyud na nga nagkahuot mo.

(TRANSLATION: This isn't like GenSan that has wide --- because it was developed through government's modern innovations. Cebu, even before government existed, it already has roads. So when it became a city, Cebu, and then metropolitan city, that led to congestion.)

Kinahanglan sundon nalang ninyo ang Manila. Naay mga technology nga buhaton unta sa EDSA. Galing lang kay bag-o pa kong mayor --- presidente, niadto unya ang akong mga tao nangayo og emergency powers. Kanang emergency powers delikado na sa corruption kay walay bidding, sige ka la'g pamalit. Eh siyempre paliton nimo kanang mga mahal gyud nga butang nga makasugakod sa mga proyekto diha sa dalan. Taas na eh.

(TRANSLATION: You need to follow Manila. There is new technology that we were supposed to do for EDSA. The problem was I was a newly elected mayor --- president, then my staff had asked for emergency powers. Emergency powers might be prone to corruption because you don't have to go through a bidding process, you would just keep on buying. Well of course you would purchase high standard materials to support road construction projects. The road is too long.)

But then one lady senator started to talk about corruption. Ingon siya kanang kwarta, dako kaayo nang makuha ana kay emergency powers, unya ang corruption basig musulod. So wa man pud ko manluod. Niingon nalang ko, "Ah sige og wa moy salig, okay lang." Ana ko, "Di bale." Mao nang naninguha ko ngari sa taas.

(TRANSLATION: She said we'll be getting a huge sum of money if we had emergency powers, and it might lead to corruption. But I didn't sulk about it. I just said, "Okay, if you don't trust me, it's okay." I said, "Never mind." That is why I opted for elevated highways.)

Ang Manila sa taas so hapit na. Mga Decem --- di pa kaabot Disyembre karong tuiga human na na tanan. Ako silang giingnan sama pud sa ibuhad nako sa Cebu nga di ko gusto nga naay proyekto nga mabilin. Karon ang ilang gisulti nga gitagaan ko nila'g emergency powers, basig tinarong ni tanan, dili nako makumpleto ang EDSA og two years ang akong nabilin sa akong termino.

(TRANSLATION: In Manila, we have focused on building skyways which are now nearing completion. Probably around Decem --- everything will be finished before December this year. I told them that just like what I intend to do in Cebu, I do not want any projects left unfinished. And if they gave me emergency powers now, even if there's no corruption involved, the project in EDSA will not be completed in the two years left in my term.)

I could not finish even a third of what I intend to do and I do not want to go out of the presidency naay trabaho nga wa mahuman. Kay og sugdan ko na, di na na matapos og duha ka tuig. Ingon ko sa mga tao nga, tan-awa si Duterte, nigawas sa pagka-presidente, nakahuman iyang termino, naay daghang kwarta gihatag, tan-awa ang mga proyekto, wala mahuman kay gigasto, gibulsa na niya ang...

(TRANSLATION: I could not finish even a third of what I intend to do and I do not want to go out of the presidency with projects left unfinished. If I start with some projects now, I will not be able to complete that in two years. People will say, look at Duterte, he ended his term, he had a lot of money in his hands, look at his projects, they were left unfinished because the money was squandered, he pocketed the...)

Mao nay kadaot diha. So beg off na ko. Diri nalang ko sa taas, maningkamot ko nga mahuman ng mga connectors aron diretso-direto na. It will improve tremendously traffic in Manila and I suggest that you do it here. Ayaw na mo anang pagmagkita... It's either train --- train lang, kanang commuter nga simple lang. Just like Taiwan, if you have been there. It has a small train that runs across the city. Makasugod mo'g train, basig makaabot pa mo sa two years.

(TRANSLATION: That's what I don't like. So I begged off already. I opt for elevated highways, and I'll make sure that the connectors will be finished so the development will continue. It will improve tremendously traffic in Manila and I suggest that you do it here. It's just either train --- train, just a simple commuter train. Just like Taiwan if you have been there. It has a small train that runs across the city. If you start working on trains now, you may be able to complete it in two years.)

Og naa na moy plano, idayon ninyo. Og wa pa moy plano, I don't know how you would... Sige mo'g away anang dalan but I think the... Pinakagwapong alternative is really to build roadways sa itaas. You can do it here. Pagsugod ngari og naa moy dalan pa ngari, space. You can start with a railroad commuter unya ang taas himuon na ninyong bag-ong dalan.

(TRANSLATION: If you already have plans, push through with it. But if you still don't have plans for that, I don't know how you would... You just keep

on fighting over the roads but I think the... I think the best alternative is really to build roadways over roads. You can do it here. You can start here if there's enough space. You can start with a railroad commuter and then build new roads above it.)

Mao ra gyud nay pag-asa karon (This is our only hope.) That is how I see it from a viewpoint of somebody who has been there for six years. So mao ra nay kuan sa Cebuano (So that's the only concern for the Cebuano).

Ang uban... Di nalang nako tas-on kay nia man ko mutan-aw sa Sinulog. Kanang wa ko matulog ha. Ana ko kita kang usa nako ka mata gamay. I'm telling you --- I've been telling you naa koy... Unsa ning y*** ning sakita. *[laughter]* Pareha ni sa...

(TRANSLATION: For the others... I won't keep this long because I'm here to watch the Sinulog. I haven't slept yet. Do you see my other eye? It's smaller. I'm telling you --- I've been telling you that I have a... What illness is this? It's the same with the...)

I exactly look my --- look. Ingon nila liwat daw ko sa akong lolo nga Cebuano nga Chinese. Chinese to siya unya gi-adopt. But anyway taas kaayong storya. Ang nakuha gyud nako --- I believe now in genetic transmission.

(TRANSLATION: I exactly look my --- look. They said I resemble my grandfather. He's a Chinese Cebuano. He was adopted. But anyway that's a very long story. What I really got --- I believe now in genetic transmission.)

Kay ako naga pik --- nagakuan na akong mata, di nako tuyuon pero musira siya ana. Mao nang di nako makakita, ako napung tas-og ana. Dili kay ingong natulog ko. Kana ganing magtan-aw ka sa layo mura kog gapiyong. To --- tanawa o.

(TRANSLATION: My eye is closing. I'm not doing it on purpose but it just closes like that. That is why I if I can't see clearly anymore, I just open my

eyes wide again. It's not that I'm sleeping. But if you look at me from afar I would look like my eyes are closed. Look.)

Mao nay akong... Tanawa akong nawong. Ang isa gamay kaayo. Pero magtan-aw kog gwapang babae... *[laughter]* Murag mudako ni akong... *[laughter]* Basta naay gwapa. Pero'g wa mukuan, mutapol. *[laughter]*

(TRANSLATION: That is my... Look at my face. My other eye is smaller. But if I see a beautiful woman... My eyes open wide but only if I see a beautiful woman. Otherwise, it closes again.)

So sa akong mga kaigsuonang Cebuano, mao gyud nay akong tambag ninyo. Diri nalang mo. Ang inyo --- ang importante mao nay inyong... Unya nag ingon ko nga di na ko magdugay sa akong speech kay ang tibuok pit --- Viva Pit Señor medyo ma standstill.

(TRANSLATION: To my Cebuano brothers and sisters, that is my advice. What's important is your... Well I said earlier that I can't make my speech long because the entire Viva Pit Señor will be at a standstill.)

So there will be a time that we would talk --- be talking about how to improve it. I'll be back. But I will... *[applause]* I will help you find the --- ang sourcing ana (the sourcing for that).

So ang kuan ana kung kuwang gyud mo. But huwam ana gikan sa China ug... Amerika wala na. Way ikahatag ang Amerika. Muhatag ang Amerika mga armas. Mao nang mangita ka'g kontra. *[laughter]* Ang busog diha ang military. Padala tanan.

(TRANSLATION: It will come to that if you really need more money. But the loan would come from China and... America can't give us anything apart from arms. But then we would have to look for an opponent. The military will benefit from that. Everything will be provided.)

But what we really need is something to spruce up the provinces. So di na nako tas-on kay ni-a man gyud ko nakighuyo --- hugo'g --- huyuhoy... Huyuhoy ninyo'g hugo. Hugong... *[Unsa na?]* *[Crowd: Hugoy-*

hugoy.] Hugoy-hugoy. (So I won't make this long because I'm here to join you.)

Di na man ko kay sagol sa Tagalog na man kong yawa. *[laughter]* Ang Cebuano nidako --- sa Mindanao, sagol. Kaning mga among mga anak, di mo magkasinabot. Kay maistorya ninyo na, Tinagalog unya Binisaya.

(TRANSLATION: I'm not as fluent anymore because I tend to mix it with Tagalog. This Cebuano grew up in Mindanao which is mixed. If you talk to our children now, you wouldn't understand them because they speak in mixed Tagalog and Bisaya.)

Mao na ngari. Diri sa babae lain. Ang mga babae, istoryahan nimo og Tagalog, di ka tagdon. Og imong Inenglishan (English), mutubag. Edukado man gud ning mga babae sa Davao --- ay sa Cebu. Puro edukado. Maayo mu-inenglish (English). Mao nang gusto ko kay progressive kaayo.

(TRANSLATION: That's how it is here. Women here are different as well. If you talk to them in Tagalog, they'll ignore you. But if you talk to them in English, they'll respond. Women in Cebu are all educated. They speak English very well. That is what I like about here because it's very progressive.)

O ni-a ko kay gihigugma ta mong tanan. *[cheers and applause]* Kadugo man gyud ta. Ang akong pag-anhi kay moapil ko sa inyong kalipay. Mao ra na. Gusto lang ko makakita ninyo. *[applause]* Kay baya nidaog ko pagka-Presidente tungod sa inyong makalilisang nga suporta. *[applause]*

(TRANSLATION: I am here because I love all of you. We are brothers and sisters. I came here because I want to join you in your celebration. That's it. I just want to see you. I won the presidency because of your overwhelming support.)

Ambot lang og naa pa bay Cebuano nga makasunod nako nga inyong matabangan. Pero og naa ug maayo, dili g***, dili corrupt, kana. Ang akong kuan sa gobyerno, daghan pa ko'g kuan ---makasulod pa mo. Naay daghan pang bakante.

(TRANSLATION: I don't know if there would be another Cebuano after me whom you would help as well. But if there is one who is good, not foolish and not corrupt, that's all. There are still many vacant positions in my government --- you can still join. We have a lot of vacancies.)

I still have to sign so many appointments --- documents. Ang akong kuan lang, magsunod ka nako, muapil ka nako maski sa military ug sa pulis, there is only one standard and that is honesty. Mao ra gyud na. Wala na koy pangayuon.

(TRANSLATION: I still have to sign so many appointments --- documents. But if you work for me, even if it's in the military or police, there is only one standard and that is honesty. That's it. I won't ask for more.)

Kay og dili ta magkasinabot diha sa tinarong, away ta. So kung ana, gawas na lang jud. Daghan kong kuan --- naa koy daghang mga amigo nga nikampanya nako pagkamayor unya pagkapresidente.

(TRANSLATION: Because if we don't agree on that, we will fight with each other. So if that's what you plan on doing, then you better get out. I have many friends who were with me when I campaigned as mayor until I campaigned as president.)

Agi lagi'g utang na loob. Bug-at man gud ni sa Bisaya ning utang kabubut-on. Bug-at kaayo na sa ako. So mutabang ta pero apan magbinuang ka, maski'g amigo taka, wa gyud koy choice. Muingon ko nga you have to get out.

(TRANSLATION: I have a debt of gratitude. We Bisaya take that matter seriously. So we help in return, but if you start to do bad things, even if we're friends, I'm really left with no choice. I would really tell you to get out.)

Ang akong style, basig wa pa ka mu-resign, muingon na lang ko sa publiko nga "I accepted the resignation of a Cabinet member." Unahan ko na lang. Kana. Mao pud na. Pag-ingon nimo nga magtinarong mo --- kay og dili, patyon ta mo, patya nalang. Unya anaon sa ilang... P***** i** ni.

(TRANSLATION: My style is even if you hadn't formally resigned yet, I will just announce it to the public that, "I accepted the resignation of a Cabinet member." I will preempt you. That's it. If you promised to be good --- well if you don't, I will kill you.)

Kani bang droga, kusog ngari sa Cebu. Gae ko ninyo gamay. Ang droga, kusog kaayo sa Cebu. Ang kanang Talisay, wala na na'y pahuway. Naa ang tanan dihang kabuang.

(TRANSLATION: The illegal drug trade is thriving here in Cebu. Just give me a little more time. The illegal drug trade is thriving here. Talisay is in a state of unrest. All kinds of crimes are there.)

Hasta inyong mga deputy, mga direktor, naa sa --- naa sa droga. Mao tong daghang gipangpatay ngari niadtong mga chief of police nga yawa naa sa droga. Giingnan ta mo ayaw. Ayaw kay madisgrasya gyud mo.

(TRANSLATION: Even your deputies and directors are part of the illegal drug trade. That is why there were chiefs of police who were involved in drugs were killed here. I warned you to stop. Do not do it because something bad would happen to you.)

You know, droga man gud will destroy my country. Do not destroy my country because if you do, I will really kill you. Wala koy kuan diha. *[applause]* Patyon ta gyud ka. Mao na muingon ka'g direktor ka sa unsa diha, disgrasya ka gyud. Ayaw gyud. Likayi gyud ninyo. (I will really kill you. Even if you say you're the director of an agency, you will be punished. So don't. Stay away from drugs.)

Mao na akong giingon og magkadeperensiya ta 'wag lang ang bayan pati 'yang mga droga kay it is not acceptable to me. (That's what I always say that we can have differences but not when it comes to our nation and drugs because it is not acceptable to me.)

Maguba gyud ang Pilipino og daghan na kaayong dysfunctional nga pamilya. Kay kani og mo sulod og droga, hagsa na kaning tanang pamilya.

(TRANSLATION: The Philippines will crumble if a lot of families will become dysfunctional. Because if a family member becomes an addict, the entire family collapses.)

Mao nang unya moadto na la'g Middle East, pag-abot ngadto lugoson, gamiton, patyon.

(TRANSLATION: That's why some of them will opt to go to Middle East to work. But when they get there, they will get raped or killed.)

Mao na kanang mga anak gipangbilin sa silingan, mga ig-agaw. Daghan na sila, tungod aning droga. Usa --- ang usa ka adik maka-biktima na'g pila ka pamilya. Daghan kaayo na. Maluoy ka sa mga batang gibilin.

(TRANSLATION: That's why many of them will leave their children with the neighbors or cousins. There are many cases like that all because of drugs. Just one addict can destroy so many families. You should feel sorry for all the children who were left behind.)

So ayaw gyud na. Basta kana imong sudlan --- ako moprangka gyud ko ninyo, patyon ta gyud mo maskig Cebuano mo. *[laughter]* Ah bitaw. Pero dili pusil kay --- dunggab lang mas arang-arang. *[laughter]* Mao may inyong natun-an.

(TRANSLATION: So don't ever do that. If you enter that --- I will be frank with you, I will really kill you even if you are a Cebuano. That's true. But I will not shoot you. Stabbing would be better because that's what you've learned to do too.)

`Di bitaw, ania man diay si Karlo. Mao ni Karlo Nograles, member sa Cabinet. *[applause]* Kinsa pa? Andanar. Tindog --- tindog ra mo'g usab.

(TRANSLATION: Anyway, Karlo is here. This is Karlo Nograles, a Cabinet member. Who else is here? Andanar. Kindly stand up.)

Wa ma'y problema Bong Go. Si Bong Go kay na-senador na man. Tigas kaayo. *[applause]* Salamat sa inyong tabang, wa gyud mo masayop. Kaning tawhana wa --- dili man ni taga Davao. Batangueño ni, taga-Tanauan.

(TRANSLATION: Bong Go doesn't have a problem anymore because he is already a senator. Thank you for your support. You made the right choice. He is not from Davao. He is a Batangueño, from Tanauan.)

Taga-Tanauan na ilang pamilya. Ang iyang mama naka-asawa lang og Chinese, pero Batangueño ning buang, maldito ni. *[laughter]* Bitaw. Unya nakamao ni. He was trained. He was with me for 21 years. Kamao gyud mudiskarte. Nakuha niya akong style eh. Hastang babaye'ng yawa. May babae man ni. *[laughter]*

(TRANSLATION: Their family is from Tanauan. His mother married a Chinese man, but he is a Batangueño. He's a bit naughty. And he knows how to do things. He was trained. He was with me for 21 years. He is very resourceful. He has learned my style, including in women. He has women also.)

Naa ni duha kabuok babae yawa mga gwapa ra ba. Ang usa mayor unya `di moangkon. *[laughter]* Nakauyab na'g mayor, buang. Pero kaning duha ambot og padaganon ko siguro. Naay usa o duha padaganon nako.

(TRANSLATION: He has two women and both are beautiful. One is a mayor but he won't admit it. He's dating a mayor. But for these two I don't know if I will urge them to run. I will let one or two to run.)

Kani si Karlo ang ginikanan ana taga-Danao. Nograles na. Ang iyang papa di mi magkasinabot pirme, kontra gani nako sa politika. Pero kani siya akong pag-umangkon sa dugo kay taga Davao ni --- ah taga-Danao. Mao ni mga pamilyaha nga niadto'g Davao nangadato.

(TRANSLATION: Karlo's parents are from Danao. He's a Nograles. I don't get along well with his father and he used to be my political opponent. But he is my nephew because he's from Davao --- Danao. They are one of the families who migrated to Davao and became rich.)

So paabuton ta mo sa Mindanao aron modato mo, kay gusto ko tanang Cebuano daghang kwarta. Mao bitaw. Gwapo ang Davao. Kung naka-adto mo, it's developing very fast. Ang inyo ngari ang importante, 'di na mo kalihok. Traffic is horrendous.

(TRANSLATION: So I will wait for you in Mindanao so that you will become rich. Because I want all the Cebuanos to be wealthy. That's true. Davao is beautiful. If you have been there, it's developing very fast. But the problem that you are facing here now is your mobility. Traffic is horrendous.)

The only way to do it is kanang commuter train nga gagmay, ug highway. Tabangan ta mo'g pangita og asa ta makakuha og utang para sa inyong proyekto. *[applause]*

(TRANSLATION: The only way to do it is through a small commuter train and highways. I will help you secure a loan for your projects.)

'Di na ko magdugay kay daghan man mo'g plano. Daghang politika ngari marunong pud, naa pu'y kanya-kanyang huna-huna. So ingnon ta mo, i-overhaul ko nalang ri tanan kay og dili ko mosulod, mag sige mo'g away -- - lalis. Ako na'y mopabuhay, mangita ko'g kwarta. Mao nay akong saad ninyo.

(TRANSLATION: I won't be long because you have many plans. Many politicians here have their own ideas. So I will tell you now that I will overhaul everything because if I do not interfere, you will just keep on fighting. So I will work on this. I will look for money. That is my promise.)

Daghang salamat. (Thank you very much.) [*applause*]

--- END ---